

ZMLUVA O DIELO A LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorského zákona v spojení s ust. § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka

Objednávateľ:

so sídlom:

identifikačné číslo:

daňové identifikačné číslo:

zastúpený:

kontaktná osoba:

Hudobné centrum

Michalská ul. č. 10, 815 36 Bratislava

001 648 36

2020829987

PhDr. Igor Valentovič, riaditeľ

Lea Mikulcová

a

Autor:

John Minahane

Vyššie uvedené zmluvné strany Hudobné centrum (ďalej len „objednávateľ“) na strane jednej a John Minahane (ďalej len „autor“) na strane druhej sa v súlade s ust. § 65 a nasl. v spojení s ust. § 91 Autorského zákona a v spojení s ust. § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka rozhodli uzavrieť túto

zmluvu o dielo a licenčnú zmluvu:

Článok I

Predmet zmluvy

- 1.1. Touto zmluvou sa autor zaväzuje vytvoriť pre objednávateľa slovesné dielo, a to preklady textov a veršov básní zo slovenčiny do angličtiny (ďalej len „dielo“). do **CD bookletu Ivan Hrušovský: Komorná hudba** v predpokladanom rozsahu textu maximálne 4 normostrany + 22 veršov básní, a preklad textov do **CD bookletu Štefan Fajnor: Cymbál a husle** v predpokladanom rozsahu maximálne 5 normostrán.
- 1.2. Objednávateľ sa zaväzuje riadne vytvorené dielo prevziať a zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu.
- 1.3. Účelom vytvorenia diela je vydanie CD špecifikovaných v ustanovení 1.1 v tlačenej i elektronickej forme.

Článok II

Práva a povinnosti autora

- 2.1 Autor sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, bude dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- 2.2 Autor je povinný vytvoriť dielo osobne.
- 2.3 Autor diela sa zaväzuje, že ho za dojednanú cenu zhotoví na svoje nebezpečenstvo.
- 2.4 Autor zodpovedá za to, že je výlučným nositeľom autorských práv k dielu a zodpovedá za to, že vytvorené a odovzdané dielo na základe tejto zmluvy je v súlade s platnými právnymi predpismi, najmä Autorským zákonom. Dielo musí rešpektovať platné právne predpisy, a to najmä predpisy o ochrane osobnosti, ochrane osobných údajov, práva duševného vlastníctva, autorské práva, práva priemyselného vlastníctva a ďalšie práva tretích osôb garantované Ústavou a zákonmi Slovenskej republiky. Autor sa zaväzuje nahradiť objednávateľovi všetky náklady a škodu, ktoré objednávateľovi vzniknú uplatňovaním nárokov tretích osôb v súvislosti s dielom.
- 2.5 Autor je povinný zhotoviť dielo v súlade s touto zmluvou a odovzdať ho objednávateľovi najneskôr do **15. augusta**, a to elektronickou poštou na e-mailovú adresu kontaktnej osoby objednávateľa. Odovzdanie a prevzatie diela bude potvrdené v protokole o odovzdaní a prevzatí diela vystavenom objednávateľom (ďalej len „protokol“), ktorý podpíše autor a za objednávateľa kontaktná osoba.
- 2.6 Ak sa autor dostane do omeškania s vytvorením a odovzdaním diela, je povinný zaplatiť objednávateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,25 % z odmeny za vytvorenie diela za každý deň omeškania, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v plnom rozsahu.
- 2.7 Autor je povinný dielo zhotoviť podľa zmluvy, riadne a v dohodnutom čase.
- 2.8 Autor zodpovedá za nedostatky, ktoré má dielo pri prevzatí objednávateľom, ako aj za nedostatky, ktoré sa vyskytnú po prevzatí diela. Rovnako zodpovedá za to, že dielo má vlastnosti, ktoré si objednávateľ pri objednávke vymienil.

Článok III

Práva a povinnosti objednávateľa

- 3.1 Objednávateľ je povinný poskytnúť autorovi súčinnosť nevyhnutnú pre vytvorenie diela.
- 3.2 Objednávateľ je povinný po prevzatí diela do 7 pracovných dní oznámiť svoje výhrady, príp. požiadavky na opravu alebo úpravu diela. Autor je následne povinný vytknuté nedostatky odstrániť a/alebo dielo upraviť podľa požiadaviek objednávateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 5 pracovných dní.
- 3.3 Objednávateľ má nárok na tri korektúry diela, vykonané autorom po odovzdaní diela.
- 3.4 Objednávateľ je povinný zaplatiť autorovi dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v článku V tejto zmluvy.
- 3.5 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy vtedy, ak je zrejmé, že dielo nebude včas hotové alebo nebude vytvorené riadne, a ak autor neurobí nápravu ani v poskytnutej primeranej lehote.

Článok IV

Licenčná zmluva

- 4.1 Autor týmto udeľuje objednávateľovi výhradnú licenciu na použitie diela a jeho častí vytvoreného na základe tejto zmluvy, a to v rozsahu a na účel ďalej uvedený. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že licencia udelená v tejto zmluve je výhradná a vzťahuje sa na celé dielo aj ktorúkoľvek jeho časť.
- 4.2 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu na každé použitie diela alebo jeho časti za účelom:
 - vyhotovenia rozmnoženín diela v tlačenej i elektronickej forme,

- verejného rozširovania rozmnoženín diela prevodom vlastníckeho práva (predajom akýmkoľvek v súčasnosti známym spôsobom),
 - spracovania diela a spojenia diela s iným dielom.
- 4.3 Autor berie na vedomie, že objednávateľ bude verejne rozširovať rozmnoženiny časti diela za účelom propagácie notových publikácií HC špecifikovaných v ustanovení 1.1 v tlačенých a elektronických médiách a na internete.
 - 4.4 Autor udeľuje objednávateľovi licenciu v územne a vecne neobmedzenom rozsahu, na dobu trvania autorských práv k dielu.
 - 4.5 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie (ďalej len „sublicencia“) alebo poskytnutú licenciu postúpiť na tretiu osobu, s čím autor vyjadruje svoj súhlas.
 - 4.6 Objednávateľ sa zaväzuje dielo vydať, t. j. vyhotoviť jeho rozmnoženiny, a verejne ich rozširovať vo vlastnom mene, na svoju zodpovednosť a na svoj účet, vrátane vykonania všetkých obvyklých (najmä redakčných, výrobných, propagačných a obchodných) opatrení na riadne vydanie a rozširovanie diela tak, aby sa s verejným rozširovaním začalo najneskôr do 3 (troch) mesiacov odo dňa dodania diela v súlade s článkom II.
 - 4.7 Autor súhlasí s tým, že grafickú úpravu, spôsob väzby, predajnú cenu a iné technické parametre rozmnoženín diela určí objednávateľ.

Článok V

Odmena

- 5.1 Zmluvné strany sa dohodli na odmene za vytvorenie diela a udelenie licencie vo výške **17.- EUR** (slovom sedemnášť eur) za jednu normostranu prekladu (1 800 znakov s medzerami), a **1,20.- EUR** (slovom jedno euro a dvadsať centov) za preklad jedného verša, pričom odmena za vytvorenie diela predstavuje 50 % z výslednej odmeny.
- 5.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa ustanovenia 5.1 bude autorovi vyplatená na základe podpísaného protokolu podľa ustanovenia 2.5 tejto zmluvy v najbližšom výplatnom termíne objednávateľa (22. deň v mesiaci) nasledujúcim po nasledujúcom po dni podpisu protokolu obidvoma zmluvnými stranami.
- 5.3 Dohodnutá odmena zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.
- 5.4 Zmluvné strany sa dohodli, že:
 - a) daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa vyberie podľa ust. § 43 ods. 3 pís. h) zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov zrážkou,
 - b) daň z príjmu za vytvorenie diela a použitie diela podľa tejto zmluvy sa podľa ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov nevyberie zrážkou.
 (nehodiace sa škrtnite)
- 5.5 Objednávateľ poskytne autorovi 1 ks autorského výtlačku diela.

Článok VI

Záverečné ustanovenia

- 6.1 Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 6.2 Túto zmluvu je možné meniť len vo forme písomného dodatku po vzájomnej dohode zmluvných strán.
- 6.3 Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z toho tri rovnopisy sú pre objednávateľa a jeden rovnopis pre autora.
- 6.4 Autor berie na vedomie, že objednávateľ je v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobode informácií povinný zverejňovať informácie, ktoré sa získali za verejné financie alebo sa týkajú používania verejných financií alebo nakladania s majetkom v správe objednávateľa. Na základe tejto skutočnosti autor výslovne súhlasí so zverejnením tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv (CRZ). Tento súhlas udeľuje autor bez akýchkoľvek výhrad a bez časového obmedzenia. Všetky údaje, ktoré autor uviedol v

zmluve, sú považované za súhlas dotknutej osoby podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov.

- 6.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť deň po jej zverejnení v CRZ.
- 6.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa 10.8.2021

PhDr. Igor Valentovič
riaditeľ Hudobného centra

John Minahane
autor